

Фатемех Давари Долатабади,
Магистрант, СГУ

Юрченко Юрий Александрович,
к.п.н., доцент, СГУ

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В ПОЛИЛИНГВАЛЬНОЙ СРЕДЕ НА ОСНОВЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА РУССКОГО, ПЕРСИДСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация. В статье представлена апробированная методика обучения устному переводу разговорной речи, основанная на одновременном сопоставительном анализе типологических особенностей русского, персидского и английского языков.

Ключевые слова: Устный перевод, полилингвальная среда, сопоставительный анализ, лингвистическая типология, разговорная речь, переводческие трансформации, педагогический эксперимент.

Растущие требования к профессиональной мобильности лингвистов-переводчиков актуализируют поиск методик, выходящих за рамки классической билингвальной парадигмы. Особую сложность представляет обучение переводу разговорной речи, для которой характерны высокая степень имплицитности, эмоционально-экспрессивная окраска, эллиптичность и культурная специфика. Как показала практика преподавания в Сочинском государственном университете, у студентов, изучающих одновременно несколько разнотипных языков (например, английский и персидский), нередко возникает кросс-языковая интерференция, когда стратегии, применимые для одной пары языков, некритически переносятся на другую. Для преодоления этой проблемы необходим метод, позволяющий проводить не попарное, а симультанное, комплексное сопоставление нескольких языковых систем, превращая их типологические различия из препятствия в дидактический ресурс.

Методологической основой разработанной методики выступает интеграция сопоставительно-типологического анализа и когнитивно-дискурсивной модели переводческой деятельности. Лингвотипологический фундамент методики строится на контрасте трех систем: флективного русского языка, где образность создается морфологической вариативностью (вид, падежи) и синтетическими средствами; аналитического английского, опирающегося на жесткий порядок слов, служебные слова и фразовые глаголы; а также аналитико-синтетического персидского с его уникальными многочленными глагольными конструкциями (например, инхоатив с *gereftan*) и копулятивами (устойчивые пары типа *soxt-o-sâz*). Такое трехстороннее сопоставление обостряет лингвистическое чутье студентов, заставляя их осознавать системные ограничения и возможности каждого языка не абстрактно, а в процессе решения конкретных переводческих задач.

Практическая реализация методики воплощена в авторском трехмодульном комплексе упражнений. Первый, аналитико-подготовительный модуль, нацелен на формирование металингвистической наблюдательности. Например, в задании «Триада реалий» студентам предлагаются видеосюжеты на одну тему (бытовой диалог, новостной репортаж) на трех языках с последующим составлением сравнительной таблицы ключевых номинаций и речевых формул, что позволяет визуализировать безэквивалентные единицы и культурно-специфические элементы.

Второй, операционно-тренировочный модуль, призван выработать автоматизмы в выборе переводческих трансформаций. Сюда входят упражнения типа «Перевод с лимитом», где требуется оперативно перевести короткий аудиофрагмент с одного языка на два других, акцентируя поиск быстрого функционального решения, а также «Компенсация пробела», где для культурно-специфичной единицы предлагается три варианта перевода (буквальный,



описательный, адаптированный) на оставшиеся два языка. Третий, рефлексивно-оценочный модуль, развивает навык критического анализа и самооценки через задания вроде «Экспертная комиссия», где студенты в группах анализируют анонимные переводы однокурсников, целенаправленно выявляя ошибки, вызванные межъязыковой интерференцией или игнорированием типологических особенностей.

Апробация методики в ходе педагогического эксперимента на факультете филологии Сочинского государственного университета (2024-2025 уч. год, 24 студента 2-3 курсов) подтвердила её эффективность. Итоговое тестирование, оценивавшее скорость идентификации переводческой проблемы, адекватность стратегии и сохранение стилистического регистра, показало значительную положительную динамику в экспериментальной группе.

Количество ошибок, связанных с межъязыковой интерференцией, сократилось на 40%. Способность студентов аргументированно объяснить выбор переводческого решения, ссылаясь на системные особенности языков, возросла на 60%. Также участники эксперимента продемонстрировали более гибкий подход, в два раза чаще прибегая к смысловой адаптации вместо дословного перевода при работе с идиоматикой и культурными реалиями.

Таким образом, симультанное сопоставление трех типологически различных языков в рамках модульной системы «анализ → тренировка → рефлексия» доказало свою действенность как дидактический прием. Он не только способствует формированию устойчивых переводческих умений для условий естественной полилингвальной коммуникации, но и ведет к более глубокому, осознанному пониманию устройства каждого из языков.

Перспективой развития методики является создание специализированного цифрового ресурса – корпуса размеченных трехязычных видеосюжетов, что позволит оптимизировать подбор учебных материалов под конкретные типологические и переводческие задачи.

Список литературы:

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 2002.
2. Латышев, Л.К. Технология перевода. – М.: Академия, 2007.
3. Гарбовский, Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
4. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2004.
5. Nord, C. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. – London: Routledge, 2006.

